Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ twoje serce zmiękło i ukorzyłeś się przed obliczem JAHWE, kiedy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach, że staną się pustkowiem\* i przekleństwem, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede mną, to i Ja usłyszałem – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ tak się tym przejąłeś i okazałeś skruchę przed JAHWE, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach — że staną się pustkowiem i przekleństwem — i ponieważ rozdarłeś swoje szaty i zapłakałeś przede mną, to wezmę to pod uwagę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ twoje serce zmiękło i upokorzyłeś się przed JAHWE, gdy usłyszałeś, co powiedziałem przeciw temu miejscu i przeciw jego mieszkańcom — że staną się spustoszeniem i klątwą — rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przede mną, to i ja również *ciebie* wysłuchałem, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ zmiękczone jest serce twoje, a upokorzyłeś się przed obliczem Pańskiem, słysząc, com powiedział przeciwko temu miejscu, i przeciwko obywatelom jego, iż ma przyjść w spustoszenie i w przeklęstwo; rozdarłeś szaty swe, a płakałeś przedemną, i Jam cię też wysłuchał, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ulękło się serce twoje i ukorzyłeś się przed JAHWE, usłyszawszy słowa przeciw miejscu temu i obywatelom jego, to jest, że się mają stać na zdumienie i na przeklęctwo, a rozdarłeś szaty swoje i płakałeś przede mną, a jam usłyszał, mówi JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ ulękło się twoje serce i upokorzyłeś się przed obliczem Pana, słuchając tego, co wypowiedziałem przeciwko temu miejscu i jego mieszkańcom, iż staną się przedmiotem grozy i przekleństwa; ponieważ rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przed moim obliczem, to również i Ja wysłuchałem [ciebie] - wyrocznia Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ twoje serce zmiękło i ukorzyłeś się przed Panem, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach, że staną się przedmiotem grozy i przekleństwem, i rozdarłeś swoje szaty, i zapłakałeś przede mną, przeto usłyszałem i Ja - mówi Pan - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ przelękło się twoje serce i ukorzyłeś się przed JAHWE, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu i o jego mieszkańcach, że staną się przedmiotem przerażenia i złorzeczenia, skoro rozdarłeś szaty i płakałeś przede Mną, to Ja wysłuchałem ciebie, wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ twoje serce się ulękło i ukorzyłeś się przed JAHWE, słuchając słów, w których zapowiedziałem, że to miejsce i jego mieszkańcy staną się przekleństwem budzącym grozę, ponieważ rozdarłeś swoje szaty i zapłakałeś przede Mną, więc i Ja cię wysłuchałem. Wyrocznia PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ [jednak] zmiękło serce twoje i ukorzyłeś się wobec Jahwe, gdy usłyszałeś, co powiedziałem przeciw temu miejscu i przeciw jego mieszkańcom, że staną się [przedmiotem] osłupienia i złorzeczenia oraz rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przede mną, więc Ja także usłyszałem [cię] - wyrocznia Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо змякло твоє серце і ти впокорив себе перед лицем Господа, як ти почув, що Я сказав про це місце і проти тих, що живуть в ньому, щоб бути на знищення і на прокляття, і ти роздер твою одіж і заплакав переді Мною, і Я почув, каже Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ zmiękczyło się twoje serce i ukorzyłeś się przed WIEKUISTYM, gdy usłyszałeś, co powiedziałem o tym miejscu oraz o jego mieszkańcach, że staną się przedmiotem przerażenia i przekleństwa; rozdarłeś swoje szaty i płakałeś przed Moim obliczem – dlatego i Ja usłyszałem, mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | twoje serce było bowiem miękkie, wskutek czego ukorzyłeś się przez wzgląd na JAHWE, usłyszawszy, co powiedziałem przeciwko temu miejscu oraz jego mieszkańcom, tak iż stanie się ono dziwowiskiem i przekleństwem, po czym rozdarłeś swe szaty i zacząłeś płakać przede mną, więc i ja to usłyszałem” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) Lub: okropnością, ׁשַּמָה . [↑](#footnote-ref-2)